

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Twenty-Second Sunday after Pentecost

Proper 25

October 24, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Twenty-second Sunday after Pentecost

Proper 24

Holy Eucharist Rite II

October 24 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Ritual”

W. Baylor

Hymn 174

"At the Lamb's high feast we sing"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Chú Lễ : Chúc tụng Ba Ngôi Đức Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay, cho đến đời đời. Amen

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

Hymn of Praise Gloria S280

Celebrant and people sing:

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

Almighty and everlasting God, increase in us the gifts of faith, hope, and charity; and, that we may obtain what you promise, make us love what you command; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Old Testament: Job 42:1-6, 10-17

Job answered the LORD:

“I know that you can do all things,
and that no purpose of yours can
be thwarted.

‘Who is this that hides counsel
without knowledge?’

Therefore I have uttered what I did
not understand, things too
wonderful for me, which I did not
know.

‘Hear, and I will speak; I will
question you, and you declare to
me.’

I had heard of you by the hearing of
the ear, but now my eye sees you;
therefore I despise myself, and
repent in dust and ashes.”

And the LORD restored the fortunes
of Job when he had prayed for his
friends; and the LORD gave Job
twice as much as he had before.

Then there came to him all his
brothers and sisters and all who had
known him before, and they ate
bread with him in his house; they
showed him sympathy and
comforted him for all the evil that
the LORD had brought upon him;
and each of them gave him a piece
of money and a gold ring.

The LORD blessed the latter days of
Job more than his beginning; and
he had fourteen thousand sheep, six
thousand camels, a thousand yoke
of oxen, and a thousand donkeys.
He also had seven sons and three
daughters. He named the first
Jemimah, the second Keziah, and
the third Keren-happuch. In all the

¹ Gióp thưa với CHÚA:

² Con biết Chúa là Đấng Toàn
Năng, Ý định Ngài không ai cản
trở được.

³ Chúa hỏi con là ai, không hiểu
biết gì, sao dám nghi ngờ ý định
Chúa. Thật con đã nói những điều
con không hiểu, Những việc diệu
kỳ quá, con không sao hiểu thấu.

⁴ Chúa bảo con lắng nghe Chúa
phán dạy Và trình lên Chúa những
điều Chúa hỏi con.

⁵ Trước kia con chỉ nghe đồn về
Chúa, Nhưng bây giờ, chính mắt
con đã thấy Ngài.

⁶ Vì vậy, con xấu hổ về mọi điều con
nói Và xin ăn năn giữa đồng tro
bụi.

¹⁰ Sau khi Gióp cầu thay cho các
bạn, CHÚA phục hồi Gióp và ban
cho Gióp gấp đôi những gì Gióp có
xưa kia. ¹¹ Tất cả các anh chị em và
những người từng quen biết Gióp
trước đây đều đến thăm và ăn
mừng với Gióp tại nhà ông. Họ
chia buồn và an ủi Gióp về mọi
điều bất hạnh CHÚA đã đem lại.
Mỗi người tặng Gióp một nén
bạc và một chiếc vòng bằng vàng.

¹² CHÚA ban phước cho Gióp trong
những năm sau của đời ông nhiều
hơn những năm trước. Ông có
14,000 cừu, 6,000 lạc đà, 1,000 đôi
bò, và 1,000 lừa cái. ¹³ Ông cũng có
bảy con trai và ba con gái. ¹⁴ Ông
đặt tên cho cô lớn nhất là Giê-mi-
ma, cô thứ nhì là Kê-xia, và cô thứ
ba là Kê-ren-Ha-búc.

land there were no women so beautiful as Job's daughters; and their father gave them an inheritance along with their brothers. After this Job lived for one hundred and forty years, and saw his children, and his children's children, four generations. And Job died, old and full of days.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 34:1-8, 19-22

¹ I will bless the LORD at all times; * his praise shall ever be in my mouth.

² I will glory in the LORD; * let the humble hear and rejoice.

³ Proclaim with me the greatness of the LORD; * let us exalt his Name together.

⁴ I sought the LORD, and he answered me * and delivered me out of all my terror.

⁵ Look upon him and be radiant, * and let not your faces be ashamed.

⁶ I called in my affliction and the LORD heard me * and saved me from all my troubles.

⁷ The angel of the LORD encompasses those who fear him, * and he will deliver them.

⁸ Taste and see that the LORD is good; * happy are they who trust in him!

¹⁹ Many are the troubles of the righteous, * but the LORD will deliver him out of them all.

¹⁵ Khắp cả vùng đó, không tìm được một người nữ nào đẹp bằng ba cô con gái của Gióp. Ba cô đều được cha mình chia gia tài như các anh em trai.

¹⁶ Sau đó, Gióp sống thêm một trăm bốn mươi năm nữa, nhìn thấy con cháu đến đời thứ tư. ¹⁷ Rồi Gióp qua đời, tuổi thọ cao và thỏa lòng.

¹ Tôi luôn luôn cảm tạ CHÚA, Miệng tôi hằng ca ngợi Ngài.

² Linh hồn tôi hãnh diện trong CHÚA, Những kẻ khốn cùng sẽ nghe và vui mừng.

³ Hãy cùng tôi tán dương CHÚA, Hãy cùng nhau ca ngợi danh Ngài.

⁴ Tôi đã cầu khẩn CHÚA và Ngài đáp lời tôi, Ngài cũng giải cứu tôi khỏi mọi điều lo sợ.

⁵ Những người ngưỡng trông Ngài được chiếu sáng, Và mặt họ chẳng hề hổ thẹn.

⁶ Kẻ khốn cùng này kêu cầu, CHÚA nghe lời người, Và giải cứu người khỏi mọi điều khốn khổ.

⁷ Thiên sứ CHÚA đóng trại chung quanh những kẻ kính sợ Ngài Và giải cứu họ.

⁸ Hãy nếm và xem CHÚA tốt lành dường bao! Phước cho người nào trú ẩn nơi Ngài.

¹⁹ Người công chính gặp nhiều hoạn nạn, Nhưng CHÚA giải cứu người thoát cả.

²⁰ He will keep safe all his bones; *
not one of them shall be broken.

²¹ Evil shall slay the wicked, * and
those who hate the righteous will
be punished.

²² The LORD ransoms the life of his
servants, * and none will be
punished who trust in him.

²⁰ Ngài gìn giữ tất cả xương cốt
người, Không một cái nào bị
gãy.

²¹ Sự dữ sẽ giết kẻ ác, Và những kẻ
ghét người công chính sẽ bị định
tội.

²² CHÚA cứu chuộc linh hồn tôi
Ngài, Và tất cả những ai trú ẩn
nơi Ngài sẽ không bị định tội.

The Epistle: Hebrews 7:23-28

The former priests were many in
number, because they were
prevented by death from continuing
in office; but Jesus holds his
priesthood permanently, because he
continues forever. Consequently he
is able for all time to save those
who approach God through him,
since he always lives to make
intercession for them.

For it was fitting that we should
have such a high priest, holy,
blameless, undefiled, separated
from sinners, and exalted above the
heavens. Unlike the other high
priests, he has no need to offer
sacrifices day after day, first for his
own sins, and then for those of the
people; this he did once for all
when he offered himself. For the
law appoints as high priests those
who are subject to weakness, but
the word of the oath, which came
later than the law, appoints a Son
who has been made perfect forever.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Sequence Hymn 628

“Help us, O Lord, to learn”

²³ Mặt khác, số vị tế lễ thật nhiều,
vì phải chết nên không thể nào tiếp
tục nhiệm vụ. ²⁴ Còn Đức Giê-su
tồn tại đời đời nên giữ chức vị tế lễ
mãi mãi. ²⁵ Do đó, Ngài có thể cứu
rỗi hoàn toàn những người nhờ
Ngài mà đến với Đức Chúa Trời vì
Ngài hằng sống để cầu thay cho họ.

²⁶ Để thích hợp với chúng ta thì
phải là một vị thượng tế như thế,
một đấng thánh khiết, toàn thiện,
không ô uế, tách biệt với những
người tội lỗi, vượt cao hơn các tầng
trời; ²⁷ không giống các thượng tế
khác cần phải hằng ngày dâng các
sinh tế trước vì tội mình, sau vì tội
dân. Ngài làm việc này một lần đủ
cả, dâng hiến chính bản thân làm
sinh tế. ²⁸ Vì Kinh Luật cứ lập
những người yếu kém làm thượng
tế, nhưng lời thề đến sau Kinh Luật
thì lập Con Ngài làm thượng tế, là
Đấng được toàn hảo đời đời.

Gospel: Mark 10:46-52

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus and his disciples came to Jericho. As he and his disciples and a large crowd were leaving Jericho, Bartimaeus son of Timaeus, a blind beggar, was sitting by the roadside. When he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to shout out and say, “Jesus, Son of David, have mercy on me!” Many sternly ordered him to be quiet, but he cried out even more loudly, “Son of David, have mercy on me!” Jesus stood still and said, “Call him here.” And they called the blind man, saying to him, “Take heart; get up, he is calling you.” So throwing off his cloak, he sprang up and came to Jesus. Then Jesus said to him, “What do you want me to do for you?” The blind man said to him, “My teacher, let me see again.” Jesus said to him, “Go; your faith has made you well.” Immediately he regained his sight and followed him on the way.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten,

⁴⁶ Họ đến Giê-ri-cô. Khi Đức Giê-su và môn đệ cùng đoàn dân rời Giê-ri-cô, một người mù tên Ba-ti-mê, con trai của Ti-mê đang ngồi ăn xin bên đường. ⁴⁷ Nghe nói đó là Giê-su người Na-xa-rét thì anh ấy kêu lên: “Đức Giê-su, Con vua Đa-vít, xin thương xót con!”

⁴⁸ Nhiều kẻ quở mắng anh ấy, bảo phải im lặng, nhưng anh càng kêu lớn hơn nữa: “Lạy Con vua Đa-vít, xin thương xót con!”

⁴⁹ Đức Giê-su dừng lại, bảo: “Gọi người ấy đến đây.” Họ kêu người mù và bảo: “Hãy yên tâm, đứng dậy, Thầy gọi anh đó.” ⁵⁰ Người ấy bật dậy, vứt áo và đến cùng Đức Giê-su.

⁵¹ Ngài hỏi: “Người muốn Ta giúp điều gì?” Người mù thưa: “Thưa Thầy, con muốn sáng mắt trở lại!”

⁵² Ngài bảo: “Hãy đi đi, đức tin của người đã chữa lành người.” Lập tức người ấy thấy được và đi theo Ngài.

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên

not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Prayers of the People FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord
God.

Silence

For all people in their daily life and
work;

*For our families, friends, and
neighbors, and for those who are
alone.*

For this community, the nation, and
the world;

*For all who work for justice,
freedom, and peace.*

For the just and proper use of your
creation;

*For the victims of hunger, fear,
injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow,
or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick,
the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;
for Susan, Jennifer, and Porter, our
Bishops; for Steve, our Interim
Rector; and for all bishops and
other ministers;

*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and concerns
of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh
chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời
sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng
giềng của chúng con, và cho những
người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và
cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính
đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo
đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau
ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;

Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence
The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence
The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.
Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant
Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ,

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.

strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory “Nobody knows the trouble I’ve seen”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

+*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hương về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi

company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This

mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩa đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Này

is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of
me."

After supper he took the cup of
wine; and when he had given
thanks, he gave it to them, and said,
"Drink this, all of you: This is my
Blood of the new Covenant, which
is shed for you and for many for the
forgiveness of sins. Whenever you
drink it, do this for the
remembrance of me."

Therefore, according to his
command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise
and thanksgiving to you, O Lord of
all; presenting to you, from your
creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send
your Holy Spirit upon these gifts
that they may be the Sacrament of
the Body of Christ and his Blood of
the new Covenant. Unite us to your
Son in his sacrifice, that we may be
acceptable through him, being
sanctified by the Holy Spirit. In the
fullness of time, put all things in
subjection under your Christ, and
bring us to that heavenly country
where, with Patrick and all your
saints, we may enter the everlasting
heritage of your sons and daughters;

là Thân Thể ta, vì các con mà hy
sinh. Hãy làm điều này để tưởng
nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén
rượu; tạ ơn xong, Người trao cho
các môn đồ và phán rằng: "Các con
hãy cùng uống: Đây là Huyết của
ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để
các con và nhiều người được tha
tội. Hễ khi nào các con uống, hãy
làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh
Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của
Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại
của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại
trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con
kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ
ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh
và rượu này, là những vật đến từ
công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai
Chúa Thánh Linh đến trên những
hiến vật này, để làm thành Bí Tích
của Thân và Huyết Chúa trong Giao
Ước Mới. Nguyện chúng con được
hiệp một với Con Ngài trong sự hy
sinh của Người, để qua Người
chúng con được chấp nhận và được
thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh
Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt
mọi sự dưới quyền cai quản của
Chúa Cứu Thế, và đem chúng con
về thiên đàng, để chúng con được
cùng với Patrick, các thánh và con

through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (Hymn 304, verses 1 and 2)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Communion Hymn WLP 773

**Post Communion Thanksgiving
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.
Amen.

The Blessing

Hymn 555

“Lead on, O King eternal”

Dismissal

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Postlude

“Praises ‘

D. Eliot

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

“Heal me, hands of Jesus”

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

The flowers on the altar today
are given in thanksgiving for God’s many blessings.

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steveorke1@icloud.com.

Memorial Service

There will be a Memorial Service for Richard Mills on Saturday, October 30th at 11:00 am.

Flower Dedications

The Flower Team has resumed making flower arrangements for the altar each Sunday, and the sign-up board in the Narthex has been updated. If you wish to dedicate flowers for a given Sunday, please sign up on the board in the Narthex, leave the wording for your dedication in the Altar Guild's box in the office, and make a donation of \$30.00.

We enjoy seeing you in person!

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is now reported to be substantial. Therefore, it is necessary to require masking for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

Search Process

The Joint Search Committee, with members from Saint Patrick's and Saint John's, is in the process of reviewing resumes and preparing to interview applicants. Please keep the members of the Search Committee and all applicants in your prayers.

Pastoral Search Prayer

Our Heavenly Father: Your love for us is unending. You have blessed this church -- a caring community where all are welcome and each is valued. Renew our faith during this time of transition.

Be with our pastoral search committee. Give them unity of purpose, and help them listen carefully to your voice. Let us be mindful that you are calling the right person to shepherd your flock at St. Patrick's. All this we ask in the name of your Son, our Lord and Savior Jesus Christ. **Amen**

Lời Cầu Nguyện Tuyển Chọn Mục Sư

Kính Cha Thiên Thượng: Tình yêu của Chúa đối với chúng con thật là vô cùng. Chúa đã ban nhiều ân điển cho Nhà thờ chúng con --một cộng đồng mà mọi người đều được hoan nghinh và mỗi người đều được tôn trọng. Xin ban cho chúng con một niềm tin vững mạnh trong thời gian chuyển tiếp này. Xin chiếu cố đến Ủy Ban tuyển chọn Mục Sư. Xin ban cho họ sự đồng nhất về mục tiêu và giúp họ biết lắng nghe lời Chúa dạy. Xin cho chúng con ý thức được là Chúa đang gọi đúng người để dẫn dắt đàn chiên của Chúa tại St Patrick's. Đây là tất cả những điều chúng con cầu xin nhân danh con Người, Chúa Cứu Thế của chúng con, Jesus Christ. *Amen.*

We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Judy DeGroot; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Audrey King; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Paul McDonald; Dan McGovern; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer. Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Victoria Coker-Gunter (Wednesday) and Carolyn Gawarecki (Saturday)

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Ba-ti-mê là tên người mù được Chúa chữa lành trong truyện Phúc Âm Mác chúng ta đọc hôm nay. Trong cổ ngữ Do Thái, tiếng A-ram, chữ "Ba" có nghĩa là "con của" một người nào đó. Như thế, "Ba-ti-mê" tức là "con của ông Ti-mê." Đó là cách người xã hội thời đó gọi nhau.

Là người ăn mày, Ba-ti-mê không những bị khinh rẻ mà còn bị xa lánh ruồng bỏ, vì người Do Thái xưa tin rằng bệnh tật là do tội lỗi -- tội của bản thân hay tội của cha mẹ. Bất cứ ai có khuyết tật đều bị coi là ô ứ. Hoàn cảnh của Ba-ti-mê là hoàn cảnh tù đày. Người mù thường có giác quan bén nhạy, và khi nghe Đức Giê-su tới gần, Ba-ti-mê la lên xin Chúa thương xót. Anh cảm biết chỉ có Chúa mới có thể giải phóng mình. Các người xung quanh Chúa nổi giận bảo anh im đi, song anh còn la lớn hơn nữa. Chúa dừng lại và gọi anh đến, rồi Ngài làm anh sáng mắt lại. Mác thuật truyện với chi tiết: khi nghe Chúa gọi, Ba-ti-mê vội phất áo choàng bỏ đi, vụt đứng lên tiến đến Ngài. Chiếc áo choàng là tài sản duy nhất và quý nhất của Ba-ti-mê.

Mác viết Phúc Âm để thuật truyện Đức Giê-su cho các tín hữu ở Rome vào thế kỷ thứ nhất, vào khoảng 70 năm sau Đức Giê-su. Xã hội Rome, thuộc nước Ý bây giờ, ở dưới quyền các hoàng đế La Mã độc ác, là một xã hội nhiễu nhương. Cũng như thời nay, người ta sống trong lo sợ bất an. Họ tranh đua về quyền lợi đến nỗi mù quáng. Hoàng đế Nê-rô nổi lửa thiêu huỷ một nửa thành Rô-mê rồi đổ lỗi cho tín đồ Kitô-giáo. Mác viết Phúc Âm không phải chỉ để kể truyện, song có ngụ ý bên trong. Không những miêu tả về Đấng Cứu Thế đứng giữa trần gian, Mác còn muốn nói về sự mù lòa của nhân thế, nhất là của những người tưởng rằng chỉ mình mới xứng đáng hưởng ơn Chúa.

Rõ ràng, những người đi theo Đức Giê-su nhìn Ba-ti-mê với con mắt phân biệt: anh ăn mày không thể thuộc cùng một nhóm với họ. Rốt cuộc, như lời Chúa từng phán, người tưởng mình thấy đường lại là người mù. Người mù là người không thấy được cái mù của mình.

Cách đây ba năm tôi đến trại tù Fluvana, cách nhà thờ khoảng hơn hai tiếng đồng hồ lái xe, để dự lễ mãn khoá lớp Kinh Thánh do phong trào KAIROS tổ chức cho các nữ phạm nhân tại đó. Họ vỗ tay, họ hát ca tụng Chúa, họ thay phiên đứng trước mọi người để phát biểu cảm tưởng về kinh nghiệm gặp Chúa. Có nhiều cô trẻ, khoảng 18- 20 tuổi, mang dấu vết xâm của băng đảng trên cánh tay và trên cổ; có người phụ nữ khoảng trên 50 tuổi. Họ nói khi mới nhập học Khóa học Kinh Thánh, họ mang tâm trạng sầu não, mất thần vì quá cô đơn đau khổ, song bây giờ họ cảm thấy như sống lại. Nhìn nét mặt hân hoan của họ tôi bỗng xúc động. Về phương diện tâm linh, chắc là họ đã được giải phóng; song trong thực tế họ là những tù nhân. Khi chúng tôi ra về họ sẽ phải trở vào

phòng giam. Câu hỏi là có thể có tự do tâm linh trong hoàn cảnh tù đày hay không? Ngược lại, Dù không ở tù mình có thực sự tự do hay không? Có lẽ là mình không thấy được rằng tâm hồn mình đang ở tù? Hoàn cảnh và những vết thương trong đời của họ khơi động trong tâm tôi về hoàn cảnh và những vết thương của chính mình, rồi xúc động vì chợt nghĩ sự đau thương là chung cho mọi người trên đời. Tôi đã không nhìn thấy sự đau thương tràn ngập nhân thế là vì tôi đã mù. Đã có lần tôi nghĩ người bị ở tù là đáng kiếp. Bây giờ tôi không còn nghĩ như thế.

Tất cả mọi người đều giống nhau ở hai điểm: thứ nhất, ai cũng đau khổ. Thứ hai, ai cũng có hình ảnh của Thiên Chúa ẩn dấu trong tâm. Hình ảnh ấy thường khi lu mờ. Khi gặp Chúa, hình ảnh ấy bật sáng. Chúa luôn luôn dừng lại cho ai kêu xin thương xót. Ta có như Ba-ti-mê nghe tiếng Chúa đi qua gọi mình, và vứt bỏ hết, vụt đứng lên chạy về phía Ngài? Ta sẽ như các môn đệ, nay được Chúa mở mắt, không còn nghĩ mình thánh thiện hơn người?

UPCOMING EVENT

Celebrate All Saints' Day
Jazz Service
Sunday, November 7, 2021 at 10:30 a.m.



Dave Erickson, trumpet



Mariko Hiller, piano



Don Chirieleison, bass



Mark Carson, drums

Join us celebrating the All Saints' Day with jazz arrangements of your favorite hymns such as "When the Saint Comes Marching in", "Just a closer walk with Thee", and "I'll fly away". All are welcome!



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com